

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2014)  
**Heft:** 63  
  
**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 05.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Il mestiere del falegname, artigiano che lavora il legno, è certamente uno dei più antichi. Giuseppe, marito di Maria madre di Gesù, è il più famoso falegname della storia. Egli è il patrono dei falegnami. Un altro falegname noto a tutti è Geppetto che nel racconto di Collodi

crea il burattino Pinocchio, il quale si trasforma in un bambino in carne ed ossa. La lavorazione del legno è praticata da sempre dall'uomo; inizialmente per difendersi e cacciare (clava, lance, ecc.), per scaldarsi e costruire le palafitte. Più tardi costruisce imbarcazioni (canoe,

zattere). È dal medioevo che col legno si cominciano a costruire mobili e sculture. Sin verso al Cinquecento gli oggetti in legno venivano creati manualmente. Il carpentiere in Ticino è chiamato legnamèe da fàbrica

Andrea Keller

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

### Nomi

|                                                      |                                                                 |
|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------|
| <b>Ass</b>                                           | Asse                                                            |
| <b>Ass da licénza</b>                                | Assi a prezzo stracciato per l'esecuzione di stalle o fienili   |
| <b>Banch</b>                                         | Banco da falegname                                              |
| <b>Banch da scérsc</b>                               | Banco munito di morsa azionabile con i piedi                    |
| <b>Banch da stinch</b>                               | Banco da falegname, munito di una morsa da azionare con i piedi |
| <b>Bindèla</b>                                       | Segatrice a nastro                                              |
| <b>Bròca</b>                                         | Tipo di chiodo                                                  |
| <b>Bula</b>                                          | Polvere di legno                                                |
| <b>Bulèta</b>                                        | Bulletta, chiodo corto a capocchia larga                        |
| <b>Cagnagrópp</b>                                    | Falegname                                                       |
| <b>Cambrèta (anche ciòd a U)</b>                     | Cambretta, chiodo a due punte                                   |
| <b>Cavaciòd</b>                                      | Piede di porco per estrarre chiodi                              |
| <b>Ciòd</b>                                          | Chiodo                                                          |
| <b>Ciòd a ugée</b>                                   | Chiodo a occhio                                                 |
| <b>Circolár</b>                                      | Segatrice con banco e lama circolare                            |
| <b>Cóa da rónola</b>                                 | Tipo d'incastro (per cassetti, armadi, ecc.)                    |
| <b>Dado céch</b>                                     | Dado aperto da una sola parte                                   |
| <b>Falc</b>                                          | Falce                                                           |
| <b>Furèta o fustèla (anche gatúsc o cóa da ratt)</b> | Gattuccio, piccola sega dalla lama stretta e pieghevole         |
| <b>Galèta</b>                                        | Vite con alette                                                 |
| <b>Ganc</b>                                          | Gancio                                                          |
| <b>Girabachín o tanavalín</b>                        | Trapano a mano                                                  |
| <b>Incastor</b>                                      | Tipo di scalpello                                               |
| <b>Insterniaa</b>                                    | Pavimentare, posare il pavimento                                |
| <b>Lapis</b>                                         | Matita                                                          |
| <b>Légn d'América</b>                                | Pino rosso                                                      |
| <b>Légn da bidéa</b>                                 | Legno di betulla                                                |
| <b>Légn da castégna</b>                              | Legno di castagno                                               |
| <b>Légn da cédrú</b>                                 | Legno di cedro                                                  |
| <b>Légn da cròad</b>                                 | Legno di abete bianco                                           |
| <b>Légn da fò</b>                                    | Legno di faggio                                                 |
| <b>Légn da frassan</b>                               | Legno di frassino                                               |
| <b>Légn da laras</b>                                 | Legno di larice                                                 |
| <b>Légn da nós</b>                                   | Legno di noce                                                   |
| <b>Légn d'oniscia (anche orniscia, uniscia)</b>      | Legno di ontano                                                 |
| <b>Légn d'òpera</b>                                  | Legno adatto al falegname e al carpentiere                      |
| <b>Légn da pin</b>                                   | Legno d'abete o di pino                                         |
| <b>Légn da rógol</b>                                 | Legno di quercia o rovere                                       |
| <b>Légn da rógol american</b>                        | Legno di rovere americano                                       |
| <b>Légn da scirésa</b>                               | Legno di ciliegio                                               |
| <b>Légn d'ulíu</b>                                   | Legno d'olivo                                                   |
| <b>Légn mericán</b>                                  | Legno di mogano                                                 |
| <b>Légn spacòo in da l'armiézz</b>                   | Legno spaccato nell'anima                                       |
| <b>Lignamèe, mazzabósch</b>                          | Falegname                                                       |
| <b>Lignamèe da fign</b>                              | Ebanista, falegname che realizza unicamente lavori di pregio    |
| <b>Martéll</b>                                       | Martello                                                        |
| <b>Mazzée</b>                                        | Mazzuolo di legno                                               |
| <b>Métro a stècch</b>                                | Metro pieghevole in legno                                       |
| <b>Morsètt</b>                                       | Morsetto                                                        |
| <b>Piala</b>                                         | Pialla, attrezzo per lisciare le superfici di legno             |
| <b>Pialín</b>                                        | Pialletto, per piccoli lavori                                   |
| <b>Pialón</b>                                        | Pialla grande, per ampie superfici                              |
| <b>Puntirée</b>                                      | Punteruolo                                                      |
| <b>Rabò</b>                                          | Tipo di pialla con la lama finemente dentellata                 |
| <b>Raspa</b>                                         | Raspa o lima grossa                                             |

|                                             |                                                                                       |
|---------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Ressegadúsc, rëssiadúsc, rëssigadúsc</b> | Segatura o polvere di legno                                                           |
| <b>Rëssia, rëssiga, sèa</b>                 | Sega, saracco                                                                         |
| <b>Riciol, truciol dal légn</b>             | Trucioli del legno                                                                    |
| <b>Righirée</b>                             | Graffietto del falegname                                                              |
| <b>Róbi</b>                                 | Succhiello                                                                            |
| <b>Saraca</b>                               | Foretta, sega rinforzata a mano senza intelaiatura                                    |
| <b>Saracch</b>                              | Saracco, seghetto a serramanico                                                       |
| <b>Scupéll</b>                              | Scalpello                                                                             |
| <b>Sgórbi</b>                               | Tipo di scalpello per incavare                                                        |
| <b>Sigròtt</b>                              | Piccola ascia                                                                         |
| <b>Smérz</b>                                | Morsetto                                                                              |
| <b>Squadra</b>                              | Squadra                                                                               |
| <b>Squadra falsa</b>                        | Squadra pieghevole                                                                    |
| <b>Squartabón</b>                           | Squadra piana usata per il taglio obliquo                                             |
| <b>Tanaia, tinaia</b>                       | Tenaglia                                                                              |
| <b>Tórgn, tórno</b>                         | Tornio                                                                                |
| <b>Trapan a manovèla</b>                    | Trapano a mano                                                                        |
| <b>Trau</b>                                 | Trave                                                                                 |
| <b>Trentígn</b>                             | Grande sega intelaiata a una o più lame, usata per segare il legname per il lungo     |
| <b>Trentitt</b>                             | Operai specializzati nella lavorazione del legno, provenienti dalla regione di Trento |
| <b>Trivèla</b>                              | Trivella                                                                              |
| <b>Trónch</b>                               | Tronco                                                                                |
| <b>Troncón</b>                              | Grande sega con due impugnature                                                       |
| <b>Vid</b>                                  | Vite                                                                                  |
| <b>Vultígn</b>                              | Sega di precisione                                                                    |
| <b>Zanch</b>                                | Zoccole                                                                               |



## Detti

|                                                                                   |                                                                     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| Il legn da fò                                                                     | Il legno di faggio                                                  |
| Il prim l'è òr                                                                    | Il primo è oro                                                      |
| Il secònd l'è arsgint                                                             | Il secondo è argento                                                |
| Il tèrz u val piú naótt                                                           | Il terzo non vale più niente                                        |
| Il lignamée da nécc u piala, bósch, stípid, cass, ma la taschia l'è simpro véida. | Il falegname di notte non dorme pensando ai lavori del giorno dopo. |

|                                            |                                                     |
|--------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| Il lignamée vécc u va da banch             | Il falegname vecchio lavora solo sul posto          |
| In chiá di lignamée u bala simpro i cradii | Nelle case dei falegnami le sedie sono sempre rotte |
| Un légn u fa mía fégh                      | Un legno non fa fuoco                               |
| dui légn i fa pòch fégh                    | due legni ne fanno poco                             |
| trii légn i fa un foghígn                  | tre legni fanno un fuochino                         |
| quatro légn i fa un bell fogón             | quattro legni fanno un bel focone                   |

## Modi di dire

|                                     |                                                                               |
|-------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| A gira légna vérda                  | Si dice quando gli adulti non vogliono far sentire ai bambini i loro discorsi |
| Bótt da lignamée                    | Botte da orbi                                                                 |
| Brusaa i lign par végh la scindra   | Bruciare i legni per avere la cenere, la quale era preziosa per il bucato.    |
| Brusaa légna / lign par faa scindra | Fare speculazioni sbagliate, magari guadagni.                                 |
| Lignamée da mòbil                   | Fabbricatore di mobili                                                        |
| Lignamée da zanch                   | Falegname da poco conto                                                       |
| Lignamée simpro tacò al banch       | Di persona che cura bene i propri interessi                                   |

|                                                      |                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lignám                                               | Legname                                                                                                                              |
| Pagaa in monèda da légn                              | Pagare con bastonate                                                                                                                 |
| Par faa i bótt biségna drupaa légn da róglul         | Per fare le botti si deve usare legno di rovere; in seguito venivano immerse per una settimana nella fontana della piazza di Verscio |
| Su chèla tosa a gh'è passò il San Giusèpp còla piala | Detto di ragazza con poco o manco seno                                                                                               |
| Tèsta da légn                                        | Duro di comprendonio                                                                                                                 |
| Trova l'usc da légn                                  | Trovare l'uscio chiuso                                                                                                               |
| U gh'a fécc sù i vistí da légn                       | Gli ha costruito la cassa da morto                                                                                                   |
| Zè un mazzagrópp                                     | Sei un falegname                                                                                                                     |

Un tempo il bosco sopra il paese di Verscio si chiamava **bósch dala fáula** (anche **fáura**) **sacra**, essendo detto bosco importante perché proteggeva il villaggio da possibili scoscendimenti.

Immagine tratta da:  
"I vecchi mestieri" Editore Rizzoli, Milano

